

## Tamkang University Academic Year 109, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	TRANSLATION PRACTICE	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB2A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 2A	Details	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ General Course</li> <li>◆ Required</li> <li>◆ One Semester</li> </ul>
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education SDG5 Gender equality		
<b>Departmental Aim of Education</b>			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
<b>Subject Departmental core competences</b>			
B. The ability to use practical English.(ratio:50.00) E. The ability to understand connotations of culture.(ratio:50.00)			
<b>Subject Schoolwide essential virtues</b>			
2. Information literacy. (ratio:50.00) 8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:50.00)			
Course Introduction	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices. The course provides the students with some basic practices, tools and theories of translation, especially helps them develop the capacity of problem-solving when facing different subjects of translation.		

**The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.**

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and The course provides the students with some basic practices, tools and theories of translation, especially helps them develop the capacity of problem-solving when facing different subjects of translation.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	BE	28	Lecture, Discussion, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum

**Course Schedule**

Week	Date	Course Contents	Note
1	110/02/22 ~ 110/02/28	Introductory comments 課程簡介	
2	110/03/01 ~ 110/03/07	Subtitles Translation 影視翻譯	
3	110/03/08 ~ 110/03/14	Subtitles Translation 影視翻譯	
4	110/03/15 ~ 110/03/21	Subtitles Translation 影視翻譯	
5	110/03/22 ~ 110/03/28	Advertisement translation 廣告翻譯	
6	110/03/29 ~ 110/04/04	Advertisement translation 廣告翻譯	
7	110/04/05 ~ 110/04/11	Advertisement translation 廣告翻譯	
8	110/04/12 ~ 110/04/18	Prose translation 散文翻譯	
9	110/04/19 ~ 110/04/25	Prose translation 散文翻譯	

10	110/04/26 ~ 110/05/02	Midterm Exam Week	
11	110/05/03 ~ 110/05/09	Finance Translation 財經翻譯	
12	110/05/10 ~ 110/05/16	Finance Translation 財經翻譯	
13	110/05/17 ~ 110/05/23	Poetry translation 詩歌翻譯or Technology translation 科技翻譯	
14	110/05/24 ~ 110/05/30	Poetry translation 詩歌翻譯or Technology translation 科技翻譯	
15	110/05/31 ~ 110/06/06	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
16	110/06/07 ~ 110/06/13	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
17	110/06/14 ~ 110/06/20	Sight Translation 視譯輔助筆譯	
18	110/06/21 ~ 110/06/27	Final Exam Week	
Requirement	None		
Teaching Facility	Computer		
Textbooks and Teaching Materials			
References	<p>翻譯教學實務指引，廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著，台北：眾文圖書公司，2011。</p> <p>英中筆譯2各類文體翻譯實務，廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖合著，台北：眾文圖書公司，2013。</p> <p>翻譯教程，翻譯的原則與方法，Peter Newmark著，賴慈芸編譯，台灣培生教育，2005。</p> <p>新聞英文閱讀與翻譯技巧，廖柏森著，台北：眾文圖書，2007。</p>		
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 %    ◆ Mark of Usual : 30.0 %    ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other ( ) : %</p>		
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a>.</p> <p><b>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</b></p>		